Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»
_____ В.Н. Шимов
«31» марта 2016 г.
Регистрационный № УД ___ /уч.
2814-16

ОСНОВЫ ЛИТМАСТЕРСТВА И РЕДАКТИРОВАНИЯ

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2016 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Малашенко Е.А., доцент кафедры теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

Чистая С.Ф., доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол №1 от 30.08.2016 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 19.10. 2016 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина “Основы литмастерства и редактирование” относится к циклу дисциплин по выбору, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт» и направлена на формирование навыков редакторского анализа и правки текстов, функционирующих в различных сферах.

Цели и задачи учебной дисциплины

Основная **цель** – обучение студентов грамотному составлению текстов в зависимости от задач конкретной сферы коммуникации.

К главным **задачам** относятся:

- формирование навыков сознательного отбора нужных языковых средств текста;
- ознакомление с лингвостилистическими особенностями текстов, относящихся к различным жанрам;
- обучение основным методам редактирования текста.

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины студенты должны

ЗНАТЬ:

- критерии редакторской оценки использования лексико-семантических, морфологических, синтаксически и фонетических средств в тексте;
- лингвистические особенности текстов, относящихся к различным жанрам;
- методику редакторского анализа текста.

УМЕТЬ:

- отбирать в соответствии с критериями редакторской оценки текста лексико-семантические, морфологические, синтаксические и фонетические средства;
- определять жанровые и стилистические характеристики текста;
- корректировать текст с применением методики редакторского анализа.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками стилистической правки текстов (переводов), относящихся к различным жанрам.

Межпредметные связи

Учебная дисциплина «Основы литмастерства и редактирования» опирается на курсы русского языка и практической стилистики и предназначена для обучения будущих специалистов по межкультурным коммуникациям грамотному оформлению текста.

Изучение учебной дисциплины «Основы литмастерства и редактирование» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 62, из них аудиторных часов – 32, в том числе практические занятия – 32 часов.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Основы литмастерства и редактирование» выделяются следующие темы и вопросы:

РАЗДЕЛ 1 ОБЩИЕ ВОПРОСЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ

Тема 1. Текст как объект литературного редактирования

Основные характеристики текста. Общая схема работы над текстом. Речевые ошибки в тексте. Коммуникативные особенности процесса редактирования.

Логические основы редактирования текста: основные законы логического мышления и смысловой анализ текста.

Работа редактора над композицией текста: построение, анализ структуры и ее оценка.

Тема 2. Методика редакторского анализа и правки текста

Традиционные филологические методики анализа текста и практика редактирования.

Виды редакторского чтения текста: ознакомительное, углубленное (аналитическое), шлифовочное.

Правка текста в процессе литературного редактировании. Виды правки: вычитка, сокращение, обработка и переделка. Корректурные знаки при разных видах правки. Методика выполнения разных видов правки.

Тема 3. Способы изложения и виды текстов

Классификация способов изложения и видов текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение и др.

Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании. Эпические, сценические и биографические повествования. Редактирование повествовательного текста: проверка соразмерности его частей, устранение непоследовательности изложения, исключение подробностей, необязательных для раскрытия темы.

Описание. Общая характеристика. Статические и динамические описания. Редактирование описательного текста: включение набора отдельных деталей, создающих представление о предмете в целом, опущение вводных частей, не связанных с основной темой изложения.

Рассуждение как действительное средство убеждения читателя при четкости и логичности доказательства. Эксплицитная и имплицитная формы построения рассуждений. Умозаключение как основа рассуждения. Дедуктивный и индуктивный методы построения рассуждений. Разные формы рассуждений: доказательство (прямое и косвенное), объяснение.

Сочетание разных типов речи в одном тексте.

РАЗДЕЛ 2 ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ

Тема 4. Редакторская оценка словоупотребления

Лексические ошибки: анахронизм, употребление слова без учета семантики, эвфемизм и др. Лексические замены в процессе устранения лексических ошибок. Проблема лексической сочетаемости. Основные факторы, регулирующие употребление слова. Речевая избыточность: плеоназм и тавтология. Речевая недостаточность как причина возникновения логических ошибок (алогизма, подмены понятий и др.)

Употребление заимствований. Речевые ошибки, возникающие при употреблении иностранных слов. Стилистическая правка текстов с неоправданным употреблением иностранных слов. Ошибки, связанные с употреблением интернационализмов и «ложных друзей переводчика».

Особенности употребления новых слов и отказ от них при редактировании.

Стилистическое использование фразеологизмов и речевые ошибки при их употреблении. Правка ошибок, связанных с употреблением фразеологизмов.

Тема 5. Редакторская оценка лексической синонимии, антонимии, паронимии, многозначности и омонимии

Стилистические функции синонимов в тексте. Ошибки при употреблении синонимов в речи. Лексическая антонимия как проявление системных отношений в русском языке. Стилистические функции антонимов и ошибки при их употреблении в речи.

Понятие паронимии и парономазии. Стилистическое использование паронимов и созвучных слов. Смешение паронимов. Ошибки, вызванные парономазией.

Стилистическое использование многозначности слов и явления омонимии. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов в речи.

Тема 6. Редакторская оценка морфологических особенностей текста

Стилистическое использование имен существительных, прилагательных, числительных и местоимений. Устранение морфолого-стилистических ошибок при употреблении имен существительных, прилагательных, числительных и местоимений.

Стилистическое использование грамматических категорий глагола и глагольных форм (причастий и деепричастий). Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов и причастий.

Тема 7. Редакторская оценка синтаксических конструкций

Многообразие синтаксических конструкций в русском языке. Параллельные синтаксические конструкции и их использование при стилистической правке.

Порядок слов в предложении. Стилистически не оправданная инверсия и устранение этой ошибки при литературном редактировании. Немотивированный эллипсис. Стилистическая правка конструкций с пропущенным членом предложения.

Стилистическое использование конструкций с беспредложным и предложным управлением.

Проблема координации главных членов предложения. Стилистический анализ вариантов согласования определений и приложений.

Особенности предложений с однородными членами.

Использование различных типов сложного предложения.

Тема 8. Редакторская оценка фоники текста

Значение звуковой организации речи. Требование благозвучия. Стремление к благозвучию речи при стилистической правке текста. Усиление звуковой выразительности речи в прозаическом тексте. Случайные звуковые по-

вторы в прозаических текстах. Устранение недостатков фоники при стилистической правке текста.

РАЗДЕЛ 3 РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ЖАНРОВ

Тема 9. Редактирование газетно-информационных и публицистических текстов.

Построение и стилистическая обработка газетно-информационных текстов. Работа редактора над фактическим материалом. Цифры в тексте. Редакционная обработка таблиц. Цитаты в тексте.

Работа редактора с разностильной лексикой, используемой в публицистической речи. Стилистическое расслоение русской лексики. Использование разностильной лексики в публицистической речи. Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления. Стилистическая оценка устаревших слов в публицистическом тексте.

Понятие образности публицистической речи. Основные лексические образные средства, используемые в публицистике. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств. Анализ редакторской обработки очерка.

Тема 10. Редактирование документальных текстов.

Общие черты официально-деловой речи. Языковые черты официальных документов, принадлежащих к разным жанрам.

Бланки документов. Реквизиты документов. Стандарты.

Организационно-распределительная документация: положения, уставы, инструкции, приказы, решения, протоколы.

Справочно-информационная документация: письма, телеграммы, телефонограммы, докладные записки, справки, акты.

Документация по личному составу: приказы, личные дела, заявления, трудовые книжки, характеристики, договоры и т.д.

Тема 11. Редактирование рекламных текстов

Классификация рекламных текстов. Структура и главные составляющие традиционного рекламного текста: рекламный лозунг (слоган), зачин (вступление), основная часть, заключение.

Нарушения требований языковой правильности высказываний, ясности, языковой экономии речевых средств и правил классификации понятий в рекламном тексте.

Информационные и экспрессивные рекламные тексты. Приемы актуализации сообщения: перестановка, изменение синтаксической структуры предложения, выделение традиционного текста с шрифтовым выделением ключевых слов. Рубрикация как способ облегчения восприятия сообщения.

Методика редактирования пресс-релиза.

Тема 12. Редактирование переведенных текстов

Основные проблемы редактирования переводов: буквалистский перевод, разночтения при переводе имен собственных и др.

Требования к редактируемым материалам. Предпечатная подготовка. Способы форматирования готового перевода. Графическое оформление перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ЛИТМАСТЕРСТВА И РЕДАКТИРОВАНИЕ»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ**		**6**					
1.1	Текст как объект литературного редактирования		2				[1], [2],[5]	
1.2	Методика редакторского анализа и правки текста		2				[2], [5], [9], [11]	
1.3	Способы изложения и виды текстов		2				[2], [5], [7], [12]	
								Тест
2	**ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ**		**14**					
2.1	Редакторская оценка словоупотребления		2				[2], [4], [6], [10]	
2.2	Редакторская оценка лексической синонимии, антонимии, паронимии, многозначности и омонимии		2				[2], [4], [6], [10]	

2.3	Редакторская оценка морфологических средств		4					
2.4	Редакторская оценка синтаксических конструкций		4				[2], [4], [6], [10]	
2.5	Редакторская оценка фоники текста		2				[2], [4], [6], [10]	
								Тест
3	**РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ЖАНРОВ**		**12**					
3.1	Редактирование газетно-информационных и публицистических текстов		4				[1], [2], [5], [8], [11]	
3.2	Редактирование документальных текстов		4				[2], [9], [12]	
3.3	Редактирование рекламных текстов		2				[2], [9], [11], [12]	
3.4	Редактирование переведенных текстов		2				[2], [9], [12]	
								Контрольная работа
								Зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Основы литмастерства и редактирование»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля. В конце изучения курса дисциплины проводится контрольная работа (редактирование переводного текста объемом 1800 знаков, относящегося к определенному жанру. Итогом семестровой работы студентов является зачет.

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. *Галь, Н.* Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора / Н. Галь. – СПб.: Азбука, 2015. – 352 с.
2. *Голуб, И.Б.* Литературное редактирование: учеб. пособие / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2010. – 432 с.
3. *Голуб, И.Б.* Русский язык и культура речи: учеб. пособие / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2010. — 448 с.
4. *Куркович, Н.А.* Практикум по редактированию для студентов 3 курса [Электронный ресурс] / Н.А. Куркович // Основы литмастерства и редактирования. – Режим доступа: http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/14502. – Дата доступа: 01.06.2016.
5. *Накорякова, К.М.* Литературное редактирование: учеб. пособие / К.М. Накорякова. – М. Издательство ИКАР, 2009. – 432 с.

Дополнительная:

6. *Беззубов, А.Н.* Введение в литературное редактирование: учеб. пособие для журналистов / И.С. Беззубов. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 1997. – 117 с.
7. *Голуб, И.Б.* Конспект лекций по литературному редактированию / И.Б. Голуб. – М: Айрис Пресс, 2004. – 432 с.
8. *Лащук, О.Р.* Редактирование информационных сообщений: учеб. пособие для студентов вузов / О.Р. Лашук. – М.: Аспект-Пресс, 2004. – 203 с.
9. *Мильчин, А.Э.* Методика редактирования текста / А.Э. Мильчин. – М.: Логос, 2005. – 524 с.
10. *Розенталь, Д.Э.* и др. Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование /Д.Э. Розенталь, Е.В. Джанджакова, Н.П. Кабанова. – М.: Айрис-пресс, 2009. – 496 с.
11. *Сметанина, С.И.* Литературное редактирование для журналистов и специалистов по связям с общественностью / С.И. Сметанина. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2003. – 252 с.
12. Стилистика и литературное редактирование: учебник / под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2007. – 653 с.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО
(ПРИМЕРНАЯ ФОРМА)

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)[1]

[1] При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на _____/_____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 20___ г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

_____ _____ _____

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ _____ _____

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)